

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 7 (1951)
Heft: 3

Buchbesprechung: Muttersprache [Mackenzen, Lutz]

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

und „riwüstert“ (3mal) usw. zu „refoussé“ (4mal). Aber schon in der PTL-Zeitung von 1935 hatte ein Berufsgenosse unseres Basler Statistikers 29 falsche Schreibweisen nachgewiesen, offenbar aus einem „dunkleren“ Teil unseres Landes. Da gab es „rewaisiert, reserviert, Revusi, reformiert, Rafüciert, revise, resüsiert“ u. v. a. m., auch ein bescheidenes „redur“ und ein „zurikig“.

Eine Zwischenbemerkung

Unser Rechnungsführer bittet nochmals dringend um Entrichtung des Jahresbeitrages. Jeder Säumige verursacht überflüssige Arbeit, unnötige Kosten und dazu Ärger, der freilich gelindert wird, wenn der Betrag dafür etwas aufgerundet wird.

Kleine Streiflichter

Warum sind in der deutschen Fassung der Botschaft des Großen Rates des Kantons Bern zur Jura-Abstimmung vom 29.10.50 alle jurassischen Ortschaften stets französisch benannt („Moutier“, „La Neuveville“), während die französischen Botschaft für die deutschsprachigen Ortschaften nicht die offiziellen Namen verwendet, sondern von „Cerlier“ für Erbach spricht?

Warum spielen unsere einheimischen Fußballklubs, laut Plakaten, stets mit „Genève“ und „Fribourg“ statt mit Genf und Freiburg, während der FC von Freiburg auf seinen Plakaten „Berthoud“ und „Granges“ schreibt, wenn die Burgdorfer und Grenchener in das

doch zweisprachige Freiburg kommen? Warum stand im deutschsprachigen SBB-Plakat für das Länderspiel in Genf (12. 11. 50) groß „Genève“ geschrieben, während es auf dem französischsprachigen SBB-Plakat für ein anderes Länderspiel (15. 10. 50) ebenso groß „Bâle“ hieß?

Warum kann man vom Geburtshaus Jeremias Gotthelfs im ganzen deutschsprachigen Städtchen keine andern Ansichtskarten aufstreben als solche mit der Aufschrift „Maison natale de Jérémie Gotthelf, Morat“? — Adrian von Bubenberg hätte die nicht verschickt!

I

Büchertisch

Muttersprache. Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache. Herausgegeben im Auftrag der Gesellschaft für deutsche Sprache. Schriftleiter: Prof. Dr. Luz Mackensen. Heliand-Ver-

lag Winter in Lüneburg. Jahrgang 1950, 6 Hefte zu 64 Seiten, je 2 DM.

Wir haben in Nr. 9/10 1949 an dieser Nachfolgerin der „Muttersprache“ des ehemaligen „Deutschen Sprach-

vereins" - ausgesetzt, daß sie für einen Verein, der volkstümlich werden wolle, zu wissenschaftlich gehalten sei und eher eine Fachzeitschrift für Germanisten darstelle. Das ist nun im 2. Jahrgang bedeutend besser geworden; sie ist jetzt auch für den gebildeten oder bildungsfähigen Nichtfachmann genießbar. Die vierteljährliche Erscheinungsweise ist zur zweimonatlichen aufgelockert, was zur Folge hatte, daß die Beiträge weniger umfangreich und damit auch weniger schwefällig geworden sind; sie sind aber meistens auch volksnäher. Der Gesamtumfang der 6 Hefte ist fast dreimal so groß wie der unseres „Sprachspiegels“ und erlaubt daher mehr ausführliche Auffäße, als wir sie bringen können. Wir möchten natürlich keinem unserer Mitglieder raten, statt des „Sprachspiegels“ nun die „Muttersprache“ zu beziehen; aber wir stehen nicht an, sie Lesern zu empfehlen, die gern noch tiefer in Wesen und Leben der Sprache eindringen möchten. Politisch ist sie neutral und kann auch vom Schweizer ungefährdet gelesen werden; gelegentlich blitzt sogar etwas Nazifeindschaft auf. In der Fremdwortfrage hält der erste Auffaß eine vernünftige Mitte „zwischen auslandhöriger Prunksucht und einseitigem Eindeutschungstreben“. Ja in Fragen der Sprachrichtigkeit zeigt ein Auffaß von Schirmer eine so große Duldsamkeit, daß er mehrfachen berechtigten Widerspruch erfahren mußte. Große Aufmerksamkeit wird der Umgangssprache gewidmet, jener Form also, die sich in Deutschland zwischen der reinen Schriftsprache und der Mundart entwickelt hat. Von der Mundart wird nie anders als mit Hochachtung gesprochen. Kürzere Beiträge handeln von der Sprache des Technikers, von der RechtsSprache, von Morgensterns

Spiel mit der Sprache usw. Als Beispiel für die Notwendigkeit einer Wortchronologie wird vom Wort Freistaat erwähnt, daß es zuerst in der Schweiz nachzuweisen sei (spätestens 1768), wie auch „Nationalstolz“ (1758). Unter den Titeln Umschau, Aus der Werkstatt der Sprache, Zur Schärfung des Sprachgefühls werden ähnliche Erscheinungen betrachtet wie in unserm „Sprachspiegel“, dieselben Modewörter bekämpft, dieselben Sprachdummheiten und Missbräuche, manchmal sogar solche, die wir gar nicht kennen („In etwa“, „Ich erinnere es“ für: „Ich erinnere mich daran“). Für den Unterschied zwischen den auch bei uns oft verwechselten „derer“ und „deren“ finden wir das gute Beispiel: „Das Elend derer, deren Hab und Gut verloren ging, ist groß.“ Etwas toll mutet der Rat eines Mitarbeiters an, mit der Vorsilbe „be“ zielende Zeitwörter zu bilden aus solchen, die sonst den Wemfall verlangen. Man kann ja statt „einem etwas auftragen“ sagen „einen beauftragen“; aber bei Zeitwörtern mit unbestonter Vorsilbe war das bisher nicht üblich, und Bildungen wie: einen bebeichten, begewähren, bewidmen, beverbieten, Mittelwörter wie: der Bebefohlene (der, dem etwas befohlen worden ist!) und der Beverschwiegene muten doch zu gewaltsam an. Viel mehr Raum als unser Blatt hat die „Muttersprache“ für Buchbesprechungen. Heiterkeit erregt dabei der Hinweis auf die „Sprachmerze“ eines Lehrers, der alle Fremdwörter ausmerzen möchte und z. B. für Auto vorschlägt „Zerknalltreibling“. Die neue „Muttersprache“ soll ein Mittelmaß suchen zwischen echter Wissenschaft und breiter Allgemeinverständlichkeit und sich stark der Gegenwartssprache widmen. Sie scheint jetzt auf dem rechten Wege zu sein.